



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. III.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

13 Sed adhortamini vosmet-  
ipſos per ſingulos dies, donec  
Hodie cognominatur, vt nō  
obduretur quis ex vobis fal-  
lacia peccati.

14 Participes enim Chriſti  
effecti ſumus: ſi tamen ini-  
tium ſubſtantie eius vſque  
ad ſinem firmū retineamus,

15 Dum dicitur, Hodie ſi  
vocem eius audieritis, nolite  
obdurare corda veſtra, quē-  
admodum in illa exacerbati-  
one.

16 Quidam enim audien-  
tes, exacerbauerunt: ſed nō  
venerūt qui profecti ſunt ex  
Egypto per Moſen.

17 Quibus autem inſenſus  
eſt quadraginta annis? Nō  
ne illis qui peccauerūt, quo-  
rum cadavera proſtrata ſunt  
in deſerto?

18 Quibus autem iuravit  
non introire in requiē ipſius,  
niſi illis qui increduli fuerūt?

19 Et videmus quia non  
potuerunt introire in requiem  
ipſius propter incredulitatē.

CAP. IIII.

1 Timeamus ergo ne forte  
relicta pollicitatione intro-  
cundi in requiem eius, existi-  
metur aliquis ex vobis de-  
eſſe.

2 Etenim & nobis nuntia-  
rum eſt quemadmodum &  
illis: ſed non profuit illis ſer-  
mo auditus, non admittus ſi-  
dei ex iis quę audierunt.

ad diem vſque diebus omnibus anima veſtra ab poſtulate ſed  
אלא בעו מן נפשכון כלהון יומתא עדמא ליומא  
per deceptionem ex vobis homo induretur neque Hodie qui vocatur  
דמקרא יומא ולא נתקשא אנש מנכון בטעיות

Canditorum ſabbatho

שבתתה דחורא

ad ſinem & vſque principio à ſi cum Chriſto enim cōtinuati ſumus  
אחלתון גיר משיחא אן מן רישיתא ועדמא לאהריתא

Hodie dictum eſt ſicut perſeuerauerimus vera hac ſubſtantia in ipſa  
הבקימא הנא שדירא נחמסן; איכנא דאמיר דיומא

ad eam exacerbandum corda vſa obduretis ne audieritis vocis eius ſicut illi  
אנבה קלה תשמעון לא תקשון לבותכון למרגותה;

ex qui exierunt oēs illi nō & eū exacerbauerūt qui audierūt illi enim facti erūt  
מן און גיר הנון דשמעון וארגוהו לא כלהון דנפקו מן

annis quadraginta ei ex diem & in quibus Moſis per maſi egypto  
מרגון בור מושא; ובאילון מאנת לה ארבעון שנין

& de in deſerto ceciderunt & ossa eorū qui peccauerūt in his die  
אלא בתגון דהטו וגרמיהון נפלו במדברא; ועל

qui non his de sed in requiem suam ingrederetur qu non introit quibus  
אין ישא דלא נעלון לניחתה אלא על הנון דלא  
crediderūt quod nō ppter ingredi poterūt quod nō & videmus quod non  
אנשיתא; וחיונן דלא אשכחו למעלו בטל דלא הימנו;

קפלאון ד

in requiem ingrediendi promiſſio ſtat dum ne forte ipſius requiem  
נחלה הבול דמא כר קים מולכנא דמעלתא דלניחתה

enim nos etiam ingreſſendo ab qui ceſſet inter vos homo immo-  
נשמח אנש בכון דפאש מן דלמעל; אף חנן נור

ſermo illis eis profuit non ſed illi etiam ſicut cogitauerunt  
אחברון אין דאף הנון אלא לא אותרת און להנון מלתא

qui ipſum audierūt eorum cui ſide fuit cōperatus qu non ppter ea quę ad  
דשמעון בטל דלא מכונא הות בהימנותא להנון דשמעוהו;

NOVUM  
TESTAME  
TUM  
A  
IV. et al.

13 ἡμᾶς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ καθὼς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
αὐτῷ τῆς ἀποκαυχῶμεθα 14 μετὰ τὸν ἕλεον καὶ τὸν Χριστὸν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
βελῶνα καὶ τὸν ἕλεον, 15 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
διὰ τὸ ὅτι, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ 16 πρὸς τὸν ἕλεον καὶ τὸν Χριστὸν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
Αἰγύπτῳ διὰ Μωϋσῆος. 17 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα 18 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
19 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ.

Κε. δ.  
1 Θεοῦ ἐκείνου οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
ρηάται. 2 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀποκαυχῶμεθα ἐν αὐτῷ.



dicic verb sic qui credidimus ipsi nos in requiem autem ingredimur  
 עאלען דין לניחחא הנן אילין דהיטנן איכנא דין אמר  
 3 opera ipsius quia ecce in requie meā ingredietur quia nō in ira mea iuravi sicut  
 איך דימית ברונני דלא נעלון לניחתי דהא עברוהי  
 sabbatho de dixit sicut fuerunt mundi initio ipso ab Dei  
 דאלהא מן שוריה רעלמא הווי<sup>4</sup> איך דאמר על שבתא  
 omnibus operibus fuit ab seipmo in die Deus quōd requieuit  
 דאתניח אלהא ביומא שביעיא מן עברוהי כלהון  
 igitur quoniam in requie meā ingredietur quis nō ait rursūm & illic  
 5 והרכאתוב אמר דלא נעלון לניחתי<sup>6</sup> מטל הכיל  
 qui euāgelizati sunt & ij sibi ingredietur homo vt homo locus erat  
 דאית הוא אתרמא דאנש אנש נעול לה והנון דאסתברו  
 alium diem rursūm assensum praeberit eo qd nō introierūt non primi  
 קדמיא לא עלו כדלא אתטיפו<sup>7</sup> תוב יומא אחרנא  
 qd dixerit scripētū est supra sicut multum tempus post ā ponit  
 סאם מן בתר זכנא סניאמא איכנא דמן לעל כתיב דאמר  
 corda vestra obturetis ne audieritis vocem eius si Hodie David  
 דויד דיומנא אן בקלה תשמעון לא תקשון לבותכו  
 fuisse locutus non illis praestitisset requiem Nun filius Iesus enim si  
 8 אלו ניר ישוע בר נון אנית הווא אנון לא אמר הוא  
 sabbathizādū esse est firmum Itaque alio die de postea  
 מן בתר כן על יומא אחרניא<sup>9</sup> מדין קים הו למשבתו  
 requieuit in requiem ei qui ingressus est eum is Dei populo  
 לעמה דאלהא<sup>10</sup> אינא ניר דעל לניחתי אתתניח  
 igitur enitatur suis ā Deus sicut operibus suis ab ipse etiā  
 אף הו מן עברוהי איך דאלהא מן דילה<sup>11</sup> נתחפש הכיל  
 qui non coram ad similitudinem eadamus vt non requie in illā vt ingrediamur  
 דנעול להי ניחחא דלא נפל בדמותה דהנון דלא  
 efficax & omnino Dei sermo enim est vniū persuasi sunt  
 12 אתטיפו<sup>12</sup> חיא הו ניר מלתה דאלהא וכל סערא  
 vtiq; & ingreditur orium duorum gladius quā longē & acutior  
 וחריפא טב מן ספסירא דתרין פימיה ועאלא עדמא  
 & ossium & medullae & compagum & spiritus animae ad diuisionem  
 לפורשנא דנפשא ודרוחא ודשיתא ודמוחא וגרמא  
 cordis & uoluntatem cogitationes & dijudicat  
 ודינא מן שבתא ותרעיתא דלכא<sup>13</sup>

3 Ingridiemur enim in re-  
 quie qui credidimus: quem-  
 admodum dixit, Sicut iuravi  
 in ira mea, si introibūt in re-  
 quiem meam: & quidem o-  
 peribus ab institutione mun-  
 di perfectis.  
 4 Dixit enim quodam loco  
 de die septima sic, Et requie-  
 uit Deus die septima ab om-  
 nibus operibus suis.  
 5 Et in isto rursūm, Si in-  
 troibunt in requiem meam.  
 6 Quoniam ergo superest  
 introire quosdam in illam, &  
 ij, quibus prioribus annun-  
 tiatum est, non introierunt  
 propter incredulitatem:  
 7 Iterum terminat diem  
 quendam, Hodie, in David  
 dicendo, post tantum tempo-  
 ris, sicut supra dictū est, Ho-  
 die si vocem eius audieritis,  
 nolite obdurare corda vestra.  
 8 Nam si eis Iesus requiem  
 praestitisset, nunquam de alia  
 loqueretur posthac die.  
 9 Itaque reliquimur sabbat-  
 hismus populo Dei.  
 10 Qui enim ingressus est  
 in requiem eius, etiam ipse  
 requieuit ab operibus suis,  
 sicut ā suis Deus.  
 11 Festinemus ergo ingredi  
 in illam requiem, vt ne inidi-  
 plum quis incidat, increduli-  
 tatis exemplum.  
 12 Vltius est enim sermo Dei  
 & efficax, & penetrabilior om-  
 ni gladio accipiti: & pertin-  
 gens vtiq; ad diuisionem ani-  
 mae ac spiritus, compagum  
 quoque ac medullarum, &  
 discretor cogitationum & in-  
 tentionum cordis.

3 εἰς ἡμεῖς ἐλθὲν εἰς τὴν ἡσυχίαν καὶ εἰς τὴν ἀνάπαυσιν οἱ πιστοὶ οὐκ ἔσονται, ὡς ὁ θεὸς ἤσυχος ὢν καὶ ἡμεῖς, εἰ εἰσελθὴμεν  
 εἰς τὴν ἡσυχίαν καὶ εἰς τὴν ἀνάπαυσιν οἱ πιστοὶ οὐκ ἔσονται, ὡς ὁ θεὸς ἤσυχος ὢν καὶ ἡμεῖς, εἰ εἰσελθὴμεν  
 4 εἰρηκα δὲρ πνευ σαβὴ τῆς  
 5 καὶ ὡς ἡσυχία  
 6 εἰ τοῦ οὐνοῦ καὶ τῆς γῆς ἡσυχία ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ οἱ  
 7 πνευματικὰ ὄντα ἡσυχία ἐστὶν ἡμεῖς, καὶ οἱ  
 8 εἰ δὲρ ἀποστασίου καὶ εἰρηκα δὲρ πνευ σαβὴ τῆς  
 9 ἀπὸ ἀποστασίου καὶ εἰρηκα δὲρ πνευ σαβὴ τῆς  
 10 εἰ δὲρ ἀποστασίου καὶ εἰρηκα δὲρ πνευ σαβὴ τῆς  
 11 ἀποστασίου καὶ εἰρηκα δὲρ πνευ σαβὴ τῆς  
 12 ἡσυχία καὶ εἰς τὴν ἀνάπαυσιν οἱ πιστοὶ οὐκ ἔσονται, ὡς ὁ θεὸς ἤσυχος ὢν καὶ ἡμεῖς, εἰ εἰσελθὴμεν

YY



UNIVERSITÄTS-  
 BIBLIOTHEK  
 PADERBORN

Et non est vlla creatura  
visibilis in conspectu eius:  
omnia autem nuda & aperta  
sunt oculis eius, ad quem no-  
bis sermo.

14 Habentes ergo Pontifi-  
cem magnum qui penetrauit  
caelos Iesum Filium Dei, re-  
neamus spei nostrae confes-  
sionem.

15 Non enim habemus Pon-  
tificem, qui non possit com-  
pati infirmitatibus nostris:  
tentatum autem per omnia  
pro similitudine absque pec-  
cato.

16 Adeamus ergo cum fi-  
ducia ad thronum gratiae e-  
ius, vt misericordiam conse-  
quamur, & gratiam inuenie-  
mus in auxilio oportuno.

CAP. V.

1 OMNIS nanque Ponti-  
fex ex hominibus assumptus,  
pro hominibus constituitur  
in ijs que sunt ad Deum, vt  
offerat dona & sacrificia pro  
peccatis.

2 Qui condolere possit ijs,  
qui ignorant & errant: quo-  
niam & ipse circumdatus est  
infirmitate.

3 Et propterea debet, quem-  
admodum pro populo, ita etiam  
& pro semetipso offerre pro  
peccatis.

4 Nec quisquam sumit sibi  
honorem, sed qui vocatur à  
Deo, tanquam Aaron.

nudum quicquid sed à conspectu illius abscondita creatura & creatura  
וְלֹא הָיָה לָהּ מָוֶד בְּיַד אֱלֹהִים אֲלֵא כָּל מִסְתָּרֵי הַבְּרִיאָה לִפְנֵי עֵינָיו  
rationem reddunt cui oculis eius coram deum abscondita  
וְלֹא הָיָה קֶדֶם עֵינָיו דְּלֵה יְהוֹבֵן פִּתְגָמָא :

Crucifixionis noctis secunda stans  
פָּרַסְכֵּס דְּחַרְוֵי דְּלֵילֵי דְּעֻרְבֻתָּא דְּזֻקִּיפּוּתָּא

Christus Iesus maximus pontifex sumus igitur nobis est quoniam  
כְּמַל דְּאִתְּ לֶן הַכִּיל רַב כּוֹמְרָא רַבָּא יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא

non in confessione eius peristamus in celos qui a seculo Dei  
וְלֹא הָיָה דְּאֵלֵּהָא דְּסַלְק לְשִׁמְיָא נְהַמְסֵן כְּתוּרֵיתָּהּ :

sed infirmitate nostra cum vt patiatu possit qui non potest summo  
סֵד אִסְתִּימִיטָא נֹסְטְרָא עִי וְטַרְיָטוּר פּוֹסִיט קְוִי נֹן פּוֹסִיט סוּמְמוֹ לְעֻלְמוֹ דְּדֵי

accedamus peccato excepto sicut nos te in omni qui  
אֲדַעְדָּמֵס פִּעְעָטוֹ עֵצְפּוֹתָּא כְּמִנְיָנוּ כִּי נֹן עִי אִינְיָטוּר

afflictionis in tempore in auxilium  
דְּמִסְתָּרֵי מִלְּפָנֵי הַכִּיל רַבָּא יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא :  
דְּבִינְיָנוּ עִי לְכוֹרְטָא דְּטִיבּוּתָּהּ דְּנִסְכָּא רַחֲמָא וְנִשְׁכָּא

afflictionis in tempore in auxilium  
מְשִׁיחָא לְעוֹדְרָנָא בּוֹכְנָא דְּאוֹלְצָנָא :

caput קפלאון ה

stat hominis filijs pro est hominis filijs qui vt enim potest  
כְּמִלְּפָנֵי הַכִּיל רַבָּא יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא דְּמִן בְּנֵי נִשְׂא הוּא חֵלֶק בְּנֵי נִשְׂא קָאָם

pro & vicimas oblationes vt offerat sunt que Dei in  
פְּרוֹ וְוִיִּצִימָס אֹבְלוֹתִיּוֹנֵס וְטַרְיָטוּר פּוֹסִיט קְוִי דְּדֵי יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא

ijs cum & patiatu animā suā vt deprimat possit & qui  
יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא עִי אִינְיָטוּר אִנִּימָא סִיָּא וְטַרְיָטוּר פּוֹסִיט & קְוִי

indutus est infirmitate ipse etiam quoniam & errat sicut  
אִנְדוּטוּס אִסְתִּימִיטָא אִפְסֵה עֵתִיָּא מְשִׁיחָא וְטַרְיָטוּר פּוֹסִיט קְוִי

pro ita populo pro vt sicut est debitor & propter  
פְּרוֹ יִתָּא פּוֹפּוּלוֹ פְּרוֹ וְטַרְיָטוּר פּוֹסִיט קְוִי כְּמִנְיָנוּ עִי אִינְיָטוּר

assumes homo animæ suæ est & non peccatis suis pro vt offerat  
אִסְסוּמֵס הוֹמּוֹ אִנִּימָא סִיָּא אִסְתִּימִיטָא אִפְסֵה עֵתִיָּא מְשִׁיחָא פְּרוֹ וְטַרְיָטוּר פּוֹסִיט קְוִי

pro ita populo pro vt sicut est debitor & propter  
אִהֲרֹן קְוִי אִינְיָטוּר אִינְיָטוּר דְּדֵי אֲהֲרֹן קְוִי אִינְיָטוּר דְּדֵי אֲהֲרֹן

NOVUM  
TESTAME  
TUM  
A  
IV. et al.

13 וְלֹא הָיָה לָהּ מָוֶד בְּיַד אֱלֹהִים אֲלֵא כָּל מִסְתָּרֵי הַבְּרִיאָה לִפְנֵי עֵינָיו  
14 וְלֹא הָיָה קֶדֶם עֵינָיו דְּלֵה יְהוֹבֵן פִּתְגָמָא :  
15 נֹן עִי אִינְיָטוּר אִינְיָטוּר דְּמִסְתָּרֵי מִלְּפָנֵי הַכִּיל רַבָּא יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא :  
16 אֲדַעְדָּמֵס פִּעְעָטוֹ עֵצְפּוֹתָּא כְּמִנְיָנוּ כִּי נֹן עִי אִינְיָטוּר

Κεφ. ε.  
1 Πάντες ἄνθρωποι ἡμεῶν ὄντες, ὡς ἡμεῖς ὄντες, ἀλλὰ ἡμεῖς ὄντες  
2 μεταστάσει δυνάμεις τῆς ἀνομιᾶς καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες  
3 καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες, καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες, καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες  
4 καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες, καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες, καὶ ὡς ἡμεῖς ὄντες